

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż niech będzie wiadome królowi, że gdy to miasto zostanie odbudowane, a jego mury zostaną ukończone, podatku, daniny ani ceł płaćć (oni) nie będą i dochód* królewski ucierpi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż niech będzie królowi wiadome, że gdy to miasto zostanie odbudowane, a jego mury zostaną ukończone, podatku, daniny ani ceł jego mieszkańcy płaćć nie będą i dochód królewski ucierpi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech więc będzie królowi wiadomo, że jeśli to miasto zostanie odbudowane i <i>jego</i> mury będą wzniesione, wtedy podatku, danin ani cła oni nie będą płaćć, a to przyniesie szkodę dochodom króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż niech będzie wiadomo królowi, Ze będzieli to miasto pobudowane, i mury jego z gruntu wywiedzione, tedy cła, czynszów, i dani dorocznej nie będą dawać, a tak dochodom królewskim ujma się stanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy niech będzie wiadomo królowi, iż jeśli ono miasto będzie zbudowane, a mury jego naprawione będą, podatku i cła, i dochodów rocznych nie dadzą i aż do królów ta szkoda przydzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż: Niech król przyjmie do wiadomości, że jeżeli to miasto będzie odbudowane, a mury jego naprawione, to oni podatku, daniny ani cła nie uiszczą i to w końcu królom przyniesie szkodę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech tedy będzie wiadome królowi, że gdy to miasto zostanie odbudowane i jego mury będą wykończone, to nie będą już płaćć podatków ani danin, ani ceł, skutkiem czego dochód królewski będzie uszczuplony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otóż niech będzie wiadome królowi, że jeśli to miasto zostanie odbudowane, a mury ukończone, to przestaną płaćć podatki, daniny i cła, co spowoduje straty dla królów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatem: Niech król przyjmie do wiadomości, że jeżeli to miasto zostanie odbudowane i mury jego naprawione, to nie będą oni płaćć ani podatku, ani daniny, ani cła, co w końcu będzie ze szkodą dla władców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Królowi podaje się zatem do wiadomości, że jeżeli to miasto zostanie odbudowane, a jego mury wzniesione, nie zechcą oni już uiszczać danin, podatków i cła i w końcu wyniknie stąd szkoda dla króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер, отже, хай буде знаним цареві, що якщо те місто буде збудоване і його мури відновлені, дані не буде для тебе, ані вони не дадуть. І це чинить царям зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego niech będzie wiadomo królowi, że gdy miasto zostanie odbudowane oraz mury skończone na

¹⁾ Lub: skarb.

			fundamentach – nie będą dawać haraczu, danin i opłat, więc królewskie dochody zostaną uszczuplone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech zatem stanie się wiadome królowi, że jeśli to miasto zostanie odbudowane i jego mury dokończone, nie będą już oddawać ani podatku, ani daniny, ani cła, a to przyniesie stratę skarbcom królów.